

Translation of Culture-loaded Words from Synopsis of the Golden Chamber under the Theory of Functional Teleology

LiangJing^{1, a}, Chen Ji^{1, b*}

¹The foreign language department of the ChengDu University of TCM

^a drliangjing@163.com@163.com

^{b*} jeanelle_chin@126.com

ABSTRACT

Synopsis of the Golden Chamber is the earliest monograph on diagnosis and treatment of miscellaneous diseases in China, and is the representative work of "medical sage" Zhang Zhongjing to construct the theory of syndrome differentiation and treatment. The chapters are divided by the names of diseases and syndromes. The TCM culture-loaded words represented by TCM diseases and syndromes are simple and full of medical information and literary implications, so it is quite difficult to translate them into English accurately. The author in the disease from synopsis name translation as the research object, by classifying the naming characteristics, starting from the theory of functional skopos theory, analyze the different translators on the translation of the culture-loaded words taken from synopsis method, discusses the English translation of culture-loaded words principle and influence factors, in order to promote the further study of TCM classics translation and foreign dissemination work of traditional Chinese medicine.

Keywords: culture-loaded words; Synopsis of the Golden Chamber; English translation; Functional teleology

功能目的论下《金匱要略》中文化负载词英译研究

梁静^{1, a} 陈骥^{1, b*}

¹成都中医药大学外语学院

^a drliangjing@163.com

^{b*} jeanelle_chin@126.com

摘要

《金匱要略》为中国现存最早的诊治杂病的专著，是“医圣”张仲景构建辨证施治理论的代表性著作。该书篇章均以病证名进行分篇。以中医病证名词为代表的中医文化负载词言简意奥，饱含丰富的医学信息和文学寓意，准确的英译难度颇大。笔者以《金匱要略》病证名英译为研究对象，通过归类其命名特征，从功能目的论的理论出发，剖析不同译者对《金匱要略》文化负载词采取的翻译方法，探讨文化负载词的翻译原则和影响因素，以期促进中医经典著作翻译的深入研究和中医对外传播工作。

关键词: 文化负载词; 《金匱要略》; 英译; 功能目的论

1.概述

《金匱要略》原撰于公元 204 年为中国现存最

早的诊治杂病的专著，是张仲景辨证理论的代表作。该书以疾病分篇，论述 130 余种病证的不同证型和不同阶段的治疗，涉及内、外、妇、皮肤、传

染各科大量病证名称。由于成书年代湮远，受传统文化熏染，这些病证名文辞古僻，寓意丰厚，其英译难度非同一般。目前《金匱要略》文献英译研究无论从深度和广度方面，都暂处于起步阶段。已有的《金匱要略》翻译研究主要基于在语言国情学、生态翻译学和文化翻译学的视角而展开。因此，本文通过《金匱要略》不同译本，在功能目的论的视域下探讨文化负载词的翻译方法和策略，帮助读者从不同的角度了解中医古籍英译的理论和思维方法，以期助力于中医药理论与文化的国际传播与交流。

2. 功能目的论的内涵及指导价值

功能目的论是在 20 世纪 70 年代末期，由德国学者汉斯·威密尔(Hans Vermeer)在《普通翻译理论框架》一书中最先提出的，他主张“决定翻译过程的主要因素是整体翻译行为的目的”。功能目的论主张翻译过程中要遵循三个法则：目的法则(Skopos rule)、连贯法则(Coherence)和忠实法则(Fidelity rule)，其中“目的法则”为翻译过程中的第一法则^[1]。这个目的有三种解释：译者的目的，译文的交际目的和使用某种特殊翻译手段所要达到的目的^[2]。与其他翻译理论相比较，功能目的论的优点在于，帮助译者摆脱原语文本形式的束缚，彻底实现了与译文本为中心的等值论的决裂，以一个全新的视角来诠释翻译活动，有利于译者能动地发挥。

在中医典籍翻译的研究理论中，功能目的论有着重要的地位。熊兵分析了 16 种翻译界核心期刊中 2000-2012 年应用翻译所用翻译理论，发现从功能目的论进行应用翻译研究的成果最多，论文 23 篇，著作 7 本，由于功能翻译理论具有鲜明的目的取向特征，而应用文往往具有明确的目的和功能，因此功能翻译理论对应用文翻译具有较好的适用性。对此国内外学者都予以明确的肯定^[3]。中医翻译也属于应用翻译，搜索近年 CNKI 中医翻译相关期刊论文与学位论文发现，翻译目的论指导下的中医翻译研究的成果数量最多，是中医翻译理论指导研究的热点之一^[4]。

3. 文化负载词的内涵

语言是文化的重要组成部分，词汇作为语言的基本单位，则是文化诸因素的最直接反映。所谓文化负载词，即原语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语言^[5]文化负载词是标志某种文化中特有事物的词、词组和习语，这些词汇反映了特定民族在漫长历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特生活方式。

古代的医家由于历史条件的限制，在给疾病命名时通常依据其发病部位、穴位、脏腑、病因、形态、颜色、特征、范围、病程、传染性等分别加以命名的。而这样的命名方式也造就了《金匱要略》大量的病证名，例如“百合病”，“消渴”，“血痹”等词语。病证名是中医文化在语言层面的反映，每一个病证名其背后都蕴含着丰富的文化特征，是特定民族文化信息的载体，这些词语是否能准确传神地翻译在很大程度上影响着译文的质量。如何提取信息，又应选取哪种翻译策略或方式恰当地传达给国外受众，都是译者在翻译中医药知识所需慎重对待的关键问题。

4. 《金匱要略》文化负载词英译分析

《金匱要略》涉及到的病证名众多，有学者曾将其进行了分为四大类：1. 症状体征类；2. 疾病名称类；3. 特征组合类 4. 形象寓意类^[6]。本文中也要借鉴这种分类方法，在功能目的论的指导下，对比李照国译本^[7]与罗希文译本^[8]，分析中医文化负载词的翻译策略。

4.1 目的法则指导下的译例分析

功能目的论认为翻译是一种交际行为，翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程，目的不同，采用的翻译方法和策略即有所不同，即“目的决定手段”^[1]。在症状命名类的翻译中两个译本体现了比较一致的翻译风格，直译为主，意译为辅，具体例子详见表 1

表 1 症状体征类病症名比较

版本	上气	腹满	小便不利	咳嗽	转筋	惊
李版	ascending qi disease	abdominal fullness	inhibited urination	cough	Sapsam of sinew	fright
罗版	respiratory dyspnea	abdominal distension	urinary disturbance	cough	/	convulsion

由上表我们可以看出，两位译者在翻译时都直接采用了西医学中的词汇，这是因为疾病出现的体征和症状，在各个民族表现都大致相同。翻译是为了本土文化与异域文化之间的转换，是跨文化交流的过程，虽然语言不同，但是疾病所产生的症状体征大多数是相同或者类似的。对于症状体征类的病

证名直接采用西医学中对应疾病或者相似疾病的词汇进行翻译，可以达到消除目的语读者对中医疾病概念的陌生感和隔阂感，还便于建立中医西联系，快速领会要旨，有助于快速高效地进行文化信息传递，两个译本在这方面的认识也是高度一致。

但是二者在“上气”以及“小便不利”，“惊”的翻译用词上还是略有差异。书中的“上气”指气逆上壅的症候。多由外感六淫，痰气凝结，肺道壅塞所致。

《周礼·天官·疾医》：“冬时有嗽上气疾。”郑玄注：“上气，逆喘也。”而《金匱要略》“肺痿肺痛咳嗽上气病”中则有“咳而上气，喉中水鸡声，射乾麻黄汤主之。”由此可见，“上气”指的是肺道壅塞而导致的呼吸困难。罗本中，respiratory dyspnea 指出了病情特点是呼吸困难，在西医语义中的对应性强，相较李本的 ascending qi disease 更为形象。

而小便不利指的是小便的量、色、排尿的次数以及感觉异常。小便淋漓不尽，点滴而下，小便量多而频归属于小便不利的范畴。因此在小便不利的翻译中，罗本的 urinary disturbance 比李本的 inhibited urination 语义更宽泛，对小便量、色次数及感觉的改变都可以指代，更符合原文的词汇，不容易引起隔阂。再者对于 16 章中的“惊”的翻译，两位译者对它的理解迥然不同。李照国教授认为“惊”是惊吓，而罗希文教授则认为是惊厥。要辨别是惊恐还是惊厥，还是根据脉象来判断。文中指出“脉动为

惊”，这里的脉象指的是动脉，动脉对应的证是惊恐证，即由外所触发的惊恐，因此李本“fright”更为贴切。

在转筋的翻译中，李本将其翻译成“spasm of sinews”，病位表达清楚，病症表达清晰，相较于罗希文教授的与前面的病证名合译为“diseases on extremities”，前者的译文定义清楚，目的明确，更容易让读者了解原文所要表达的含义。

4.2 忠实法则指导下的译例分析

由于中医理论体系是建立在中国古代哲学思想基石之上，中医著作大多包含鲜明民族特征和文化信息，这些恰是翻译和跨文化传播中需要传递的内容，也是读者欲获悉了解的主要方面，所以翻译时也要充分考虑到文化因素。一味地使用西医的词汇，必然会丧失中医文化的特点，有悖于忠实法则。本文中以特征组合病证名为例进行分析，翻译具体参见表 2。

表 2 疾病及特征组合类病症名比较

版本	喝	中风	宿食	虚劳	寒疝	痰饮	水气病
李版	summer-heat	wind stroke	food retention	consumptive disease	cold Hernia	fluid retention	water qi disease
罗版	Ye heat stroke	apoplexy	indigestion	consumptive disease	Abdominal pain due to cold	Tanyin	edema

我们可以发现李本在翻译的时候多用直译，而罗希文教授则更多使用的是直译配合音译。例如在中风以及宿食的翻译中，李照国教授的直译“wind-stroke”和“food retention”相较罗希文教授的“apoplexy”以及“indigestion”，指出了疾病的治病因素，更忠实于原文。而书中的痰饮众所周知是由于脏腑功能失调导致的水液凝聚而致。依据忠实性原则，“fluid retention”更切合原文的含义。文中的“寒疝”是寒气攻冲引起的以腹中拘急疼痛为特征的一种病证，“寒疝”有阴寒痼结、血虚内寒、表里俱寒之异，具体病机有所不同。不同证型“寒疝”主症不尽相同，但都是腹中有“寒”引起。李本的翻译仅仅是突出疝气，语义不准确，而罗氏的译法更能体现中医独特的病因病机，加深读者对中医文化的理解，更忠实于原文的含义。中医英译的过程中，我们需要一定程度上消除不同文化之间的隔阂感，但同时

我们也要注意保留中医文化的特色，对于疾病属性类的病证名尽量采用直译的方法。

4.3 连贯法则指导下的译例分析

形象寓意类病证名是指通过取象比类手段,将中医中抽象、晦涩的病证概念，比作更为具体、形象、直观的“象”进行表征的一类命名方式。对于这类富有中医文化特色的病证名翻译历来是翻译的重点难点。到底是音译还是直译历来就存在争议。功能性目的论中的连贯性(coherence rule)原则指译文必须符合语内连贯(intra-textual coherence)的标准，即译文具有可读性和可接受性，能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义^[5]。在本书的条文中共涉及到 4 个类似的病证名，其翻译见表 3。

表 3 形象寓意类病证名比较

版本	百合病	狐惑病	阴狐疝	奔豚气
李版	lily diseases	Huhuo (erosion of throat, anus and genitalia)	Inguinal hernia	running piglet disease
罗版	bulbus lili syndrome	huhuo	hernia	bentun syndrome

对于这四个病证名，二位译者采用的方法异中有同。李本在四个病名中，以直译为主，音译为辅；罗本则音译为主而直译为辅助。二者在百合病的翻译上存在的差异比较少，而且对于百合病的英译已有学者进行了比较全面的解释，笔者就以奔豚病为例，从语内连贯的角度来尝试分析二者的翻译。

奔豚气，指的是是指患者自觉有气体从上俯冲，由于气冲如豚之奔突。该名称是将临床的症状和小猪的奔跑进行了联想，表明疾病的症候特征。李本的“running piglet”意在让读者产生联想，从而激发读者产生阅读兴趣，但放入句子里，连贯性却略显不足。而罗本采用音译的 Bentun syndrome 则在承接下面的内容上较为连贯一些，在文化的转换上要更自然些。在对“气”的处理上，二者不约而同的选择了意译为疾病或者证候的含义，不拘泥于气本身的含义，让译文更为顺畅而连贯。文本如下：

李本：“running piglet, spit of pus, fright and pathogenic fire are four types of disease caused by fright”。

罗本：“Bentun, vomiting of pus, fright and fire evil are four diseases caused by fright”

综上可知，对于形象寓意类的病证名，对疾病的用药或者疾病的症状有密切的联系性时，音译虽可以保留中医病证文化之本源。译者即便在音译的同时在有相应的疾病名称时，需要进行相应的增译，例如李本对“狐惑”的翻译。只有这样进行合理的跨文化转换，才能保证译文的连贯，让其更具有可读性和可接受性。

5. 结论

病证名在《金匱要略》中具有提纲挈领性作用，而病证名不仅是读者打开《金匱要略》医理的钥匙，更是管窥中医古典文化的窗口，这类文化负载词的英译影响着西方读者对整部著作的理解。为此，英译时要始终立足翻译目的，对于两种医学文化中存在相同或者近似的症状或者体征时，可以合理借用西医词汇，可以达到消除目的语读者对中医疾病概念的陌生感和隔阂感，还便于建立中医西联系，快速领会要旨。而在本质属性类的病证名时要注意强调忠实原文，尽量以直译为主；对于形象寓意类的病证名，由于这类病证名采用了取类比象的中医思维，翻译时要遵从连贯性原则，尽量避免一

味地音译。可以综合采用各种译法，力争在保留中医文化特色的同时，又可保证文章的可读性以及可接受性，以提高中医典籍英译版本在海外国家和地区的跨文化传播力。

项目基金

成都中医药大学青年教师创新专项功能目的论视域下《金匱要略》中文化负载词英译汉对比研究（编号：RWQN2019022）资助

References

- [1] He Lei. A Comparative Study of the Two English Versions of HuangDi NeiJing from the Perspective of Skopos Theory [J]. Overseas English, 2014, (9): 123-1. [2] Ye Chao-cheng, Chen Chun-yan. A review of Skopos Theory [J]. Science and technology information, 2011, (1):211, 248)
- [3] Xiong Bing. The Evolution of applied translation Studies (2000-2012). China Translation Review, 2012, (06):11-17
- [4] Sha SHANshan. Research on the English translation of TCM terminology for removing dampness under the guidance of Skopos Theory [D]. Academic Research of Beijing University of Chinese Medicine, Beijing, 2017.5
- [5] Bao Huinan, editor-in-chief of Bao Ang. Translation from Chinese to English [M]. Beijing Foreign Languages Press, 2004:10.
- [6] Qu LIN-lin. An Analysis of the English translation of the names of diseases and syndromes in Jinqui Yaolve from the perspective of frame Semantics -- a comparative study based on two translations [J]. Nanjing, Nanjing University of Traditional Chinese Medicine master thesis, 2017,6:15-24
- [7] Essentials of the Golden Cabinet>[M], Shanghai Sanlian Bookstore, 2017.2
- [8] Luo Xiwen. Synopsis of Prescription of the Golden Chamber [M], New World Press. 2007.9
- [9] A Functional Approach to Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2005:83.